

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea (Universidade de Vigo, UVigo). Reseña del libro: ÁLVAREZ MANEIRO, Gemma & BORRIERO, Giovanni. (eds.). (2018). *La letteratura galega. Autori e testi*. Roma: Carocci editore (col. “Lingue e Letterature Carocci”, 254), 407 págs.

En los últimos años diferentes lectores y lectoras de culturas diversas han podido conocer en su propia lengua la singularidad de la literatura gallega accediendo a autores y textos de generaciones diferentes en compilaciones dedicadas a la poesía, teatro o/y al género narrativo. Las antologías han sido uno de los recursos más explotados desde una perspectiva crítica e histórica para introducir en otras culturas —especialmente en lengua inglesa— la producción literaria gallega. Casi la mitad de las antologías son recopilaciones seleccionadas desde dentro o/y desde fuera de la propia cultura. Por el número de antologías publicadas tanto de poesía como de narrativa podemos concluir que nuestra literatura despierta un enorme interés fuera de las fronteras administrativas del gallego. Si bien hay que señalar que el valor que le concede la cultura de partida a estas recopilaciones no es el mismo que el que puede manifestar eventualmente el lector o lectora de la cultura receptora. Sobre las antologías traducidas se han pronunciado diferentes investigadores. Para el caso del gallego hacia el castellano se ha interesado en el tema Luna Alonso (2016: 27), teniendo en cuenta el público destinatario, la editorial y el lugar de publicación. Por ello conviene no perder de vista que tan importante como el público receptor y el traductor/a, resulta esencial saber quién es el iniciador o iniciadora del proyecto para conocer el papel que desempeñan las antologías¹ a la hora de introducir o proyectar la literatura, lengua y cultura gallegas en el exterior. En el caso de la literatura gallega exportada a otras

¹ Sean estas panorámicas o programáticas como las clasifica José Francisco Ruiz Casanova (2009: 120), reconocido especialista en el tema de las antologías, en especial las poéticas.



lenguas-culturas, solemos encontrar con frecuencia a estudiosos, críticos literarios, profesores, escritores e investigadores que ejercen a la vez de traductores y de agentes culturales. En el ámbito italiano podemos citar a los profesores Gemma Álvarez, Giovanni Borriero, Attilio Castelluci, pero también a otros “galeguistas” como Guido Battelli, Giulia Lanciani, Danilo Manero, Luciana Stegagno o Giuseppe Tavani, entre otros.

La última antología bilingüe gallego-italiano que nos ocupa en estas páginas, titulada *La letteratura galega. Autori e testi*, recoge en sus cincuenta capítulos una selección de fragmentos de textos traducidos al italiano de los autores que la “Real Academia Galega” (en adelante RAG) ha elegido para celebrar el “Día das Letras Galegas”, desde su creación en 1963 hasta el año 2012. La norma impone que el 17 de mayo ha de ser dedicado a escritores y/o escritoras relevantes en las letras gallegas fallecidos al menos diez años atrás. Los dos responsables científicos de la antología, Gemma Maneiro y Giovanni Borriero, son filólogos que comparten su vocación por la investigación y la docencia. Gemma Álvarez, autora de diez capítulos además del Apéndice II y III, ha ejercido como lectora entre 2011 y 2014 en el “Centro de Estudos Galegos” con sede en la Universidad de Padua, una de las más importantes de Italia y antigua del mundo. También ha colaborado junto al profesor Borriero en el proyecto de la traducción que los alumnos y alumnas del “Centro de Estudos Galegos” de la Universidad de Padua han realizado al italiano del poemario *Nimbus*, de Xose María Díaz Castro, el autor al que se le ha dedicado el “Día das Letras Galegas”² del año 2014. El profesor Giovanni Borriero, responsable de la redacción de nueve de los cincuenta capítulos de la antología así como del Apéndice I, del Glosario y de la Bibliografía general, dirige el Centro de Estudos Gallegos de la Universidad de Padua y es miembro del comité científico de las revistas *Madrygal* y de *Filologicamente*.

² Varios centros gallegos con sede en Europa y América participaron a modo de tarea de aula en la traducción del mencionado poemario a diferentes lenguas por iniciativa de la “Secretaría Xeral de Política lingüística”.



La letteratura galega cuenta con otros colaboradores: Rachele Fassanelli, del Departamento de Estudios Lingüísticos y Literarios (DISLL) de la mencionada Universidad de Padua; Carlo Pulsoni de la Universidad de Perugia, fundador del Centro de Estudios Gallegos de Padua; Manuel Negri, especialista en estudios medievales e investigador en el Centro Ramón Piñeiro y exalumno de la Universidad de Padua. Por su parte, Attilio Castelluci, encargado de redactar diez capítulos, es docente de lengua y literatura gallegas en el departamento de Estudios Europeos, Americanos e Interculturales, en la *Sapienza* de Roma. Además, ha traducido al italiano *Pirata* (2013) y *El club de la calceta* (2007), de María Reimóndez. Como podemos observar, los distintos colaboradores/ras mantienen una estrecha vinculación con los tres Centros de Estudios Gallegos ubicados en Italia.

El propósito de esta compilación nos viene enmarcado en el prólogo que Xesús Alonso Montero, presidente de la RAG entre 2013-2017, introduce en una traducción al italiano de Rachele Fassanelli³:

Non esiste nel panorama letterario italiano una raccolta di testi galeghi così ampia, così ambiziosa ed elaborata con tanto rigore come questa antologia della letteratura galega, allestita nel Centro di Studi Galeghi dell'Università di Padova da Gemma Álvarez Maneiro e da Giovanni Borriero: i due studiosi sono i veri responsabili scientifici dell'opera. (Alonso Montero [trad. Fassanelli] 2018: 11).

Efectivamente, aunque la cultura italiana ha sido una de las primeras en interesarse por las letras gallegas⁴, el público italiano carece de obras que ofrezcan una panorámica general de la historia de esta literatura traducida al italiano (cf. la base de datos

³ Que reproduce la editorial Carocci en: <<http://www.carocci.it/index.php?option=com_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843071500>>

⁴ Sobre la primera traducción de una lírica de Rosalía de Castro en *La Rassegna Nazionale* véase Scalia (1986: 284) y sobre la identidad de su autor véase Fernández (2014: 12-13).



BITRAGA accesible en red (<<<http://bibliotraducion.uvigo.es/index.php?idioma=ga>>>).

Tras el prólogo, los editores justifican en la introducción el título y el contenido del volumen que se estructura en cincuenta capítulos, tres apéndices, un glosario y una bibliografía general a cargo del profesor Borriero. Cada capítulo presenta unas notas biobibliográficas de carácter crítico de cada uno de los cincuenta y dos⁵ autores homenajeados y escogidos por la RAG para celebrar el “Día das Letras Galegas”,

ogni 17 de maggio [...] la più grande festa della cultura galega, la festa che chiama a raccolta tutti i galeghi, credano o no nell’Apostolo. È, in realtà la festa della parola. La Galizia prova un orgoglio speciale per il fatto che il suo grande giorno non evochi un episodio con protagonisti la spada o le armi. La data della festa della parola, il 17 de maggio, ricorda un libro, *Cantares Gallegos*, in cui l’emarginata lingua del paese, la lingua galega, assunse una posizione estetica ed etica che ancora oggi, 155 anni dopo, si percepisce come tale. (Alonso Montero [trad. Fassanelli] 2018: 12).

Ese 17 de mayo de 1963 se celebraba por primera vez el “Día das Letras Galegas” al tiempo que se cumplía el centenario de la publicación de *Cantares Gallegos*, la obra fundacional de la literatura gallega moderna. De ahí que uno de los principales rasgos peculiares de la literatura gallega moderna es que se ha reconocido como su modelo a una mujer, Rosalía de Castro (1837-1885), la autora de *Cantares*. Ella ha sido la primera homenajead de la serie iniciada en 1963. Cabría pensar que ella sería también la que encabezase la antología, sin embargo, los compiladores optaron por incluir una muestra de la tradición literaria medieval y de los precursores del denominado movimiento del “Rexurdimento” en el que Rosalía de Castro ha sido una de sus protagonistas. Por ello figura en el capítulo IX y es, en cambio, Alfonso X

⁵ En el año 1998 fueron tres los autores protagonistas del Día das Letras Galegas, Martín Codax, Xohán de Cangas y Mendinho, bajo el titular de los *Trovatori della ría di Vigo*.



(1221-1284), el homenajeado en el año 1980, el que abre la lista con el capítulo primero (I), erigiéndose así como representante de la época medieval junto con los *Trovatori della ría di Vigo* (II), Meendinho, Johan de Cangas y Martin Codax, los tres situados en el siglo XIII.

Después de los denominados siglos oscuros (a partir del siglo XV) que los antólogos omiten por razones obvias, el capítulo III está dedicado a Martín Sarmiento (1695-1772, “una delle figure più rilevanti dell’*Ilustración* di área iberica” (Borriero 2018: 44), considerado como precursor de la lingüística románica y figura fundacional de la lingüística y filología gallegas. Después de estos tres primeros capítulos sigue una lista de autores nacidos en el siglo XIX: los precursores del “Rexurdimento” y los máximos exponentes de este movimiento que se presentan bajo la pluma de Gemma Álvarez (IV, V, VII, VIII, IX) y de Giovanni Borriero (VI). En su capítulo dedicado a la figura de Rosalía de Castro, Gemma Álvarez ofrece una versión italiana de un fragmento del poema “Prá á Habana” y “Negra sombra”⁶ de *Follas novas* que Giacomo Prampolini (Álvarez 2018: 84) ha dado a conocer en italiano en su *Storia universale della letteratura* (Borriero 2018: 404), un dato nada banal si se tiene en cuenta que se trata de la primera enciclopedia literaria universal que presta atención a las letras gallegas (Alonso Montero 2018: 15). Además de incluir 5 estrofas de “adiós ríos, adiós fontes”, de *Cantares Gallegos* —donde la profesora Álvarez opta por un mayor respeto al texto original manteniendo el diminutivo “ruscelletti”, el plural “alberelli di fico” o el género femenino de la poeta “sono cresciuta”— se agradece información sobre la existencia de la traducción al italiano de estos mismos versos como la de Fabio Barberini (2018: 85-86), muy pertinente para los estudios de traducción, la formación del alumnado y la recepción de la literatura gallega en italiano.

Para completar el elenco, se introducen los demás autores honrados con el “Día das Letras Galegas” desde 1963 hasta 2012

⁶ Estos poemas fueron precisamente los que llamaron la atención de Juan Ramón Jiménez que los publicó en castellano allá por los años 1897 en Huelva (Fernández 2014: 694).



que nacieron a partir del año 1900 hasta 1958, es decir, desde el nacimiento de Manuel Antonio (XXXIV) hasta el de Lois Pereiro (1958-1996), de modo que el último capítulo (L) ofrece una muestra de versos que el poeta monfortino había publicado en los años 1975, 1992 y 1995. La antología así elaborada desde una perspectiva histórica se puede clasificar como panorámica (Ruiz Casanova 2003: 25) ya que ordena a los autores y autoras cronológicamente por fecha de nacimiento.⁷ La compilación así ideada brinda información crítica o estética sobre los autores/ras enmarcados en un periodo y al mismo tiempo ofrece una selección de textos traducidos al italiano que marcaron la historia de la literatura gallega, convirtiendo este trabajo en un referente para el alumnado universitario, para la formación de futuros profesores o traductores y para la comunidad investigadora. Por estas características y porque la obra está sembrada de numerosas notas aclaratorias a pie de página, podemos otorgarle al conjunto una función didáctica y filológica.

A pesar de que la primera edición del “Día das Letras Galegas” fue para la poeta de Padrón, la presencia femenina es bastante escasa en este volumen que se limita a 3 mujeres. Más de dos décadas después de Rosalía de Castro (IX), se honra la figura de Francisca Herrera Garrido (XVII), la segunda protagonista reconocida en el año 1987, y todavía hoy excluida de “antologie y manuali” (Fassanelli 2017: 76). Aunque no llegó a hacer efectivo su ingreso fue la primera narradora y primera mujer elegida para ingresar en la RAG en el año 1945, en plena dictadura. La tercera, María Mariño Carou (XXXIX), ha sido homenajeadada en el año 2007, gracias sobre todo a la presión que ejercieron los grupos feministas sobre la RAG (Fassanelli 2017: 76-77). La autora de los dos capítulos dedicados a estas últimas y traductora de los fragmentos seleccionados, Rachele Fassanelli describe a María Mariño Carou como “una delle figure più enigmatiche e misteriose della letteratura galega” (2018: 264). Los versos que traduce la docente e

⁷ Esta misma opción ha sido la de Antonio Raúl de Toro en su *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. En cambio, Jonnathan Dunne clasifica a los autores/ras por orden alfabético en su volumen de 2012.



investigadora italiana proceden de *Palabra* (1963) y de *Verba* (1990). Si el conjunto se actualizase, habría que añadir a María Victoria Moreno Márquez,⁸ no incluida en la lista por ser homenajeada en el año 2018, pero con todo tan solo tendríamos a cuatro mujeres en 55 años de celebración. Además, al dedicar el “Día das Letras Galegas” a un autor/a fallecido/a diez años atrás, no es posible dar cuenta de autoras vivas. En cualquier caso y dado que la selección de los autores/as que aparecen en la antología gallego-italiano no depende de los editores, sino de la decisión que toma la RAG, esto no hace más que reflejar una realidad en la que la mujer carece de visibilidad, a pesar de que la historia de la literatura gallega cuenta con numerosas figuras relevantes muertas y vivas.

Esa misma escasa representación femenina se observa en la primera antología bilingüe del traductor y editor Johnatan Dunne, que vio la luz en el año 2010. Efectivamente, *Anthology of Galician Literature 1196-1981* tan solo recoge textos de dos mujeres, Rosalía de Castro y María Xosé Queizán. En cambio, en el segundo volumen, *Anthology of Galician Literature, 1981-2011*, publicado en el año 2012, acoge ya 14 textos de autoría femenina de un total de 60 textos (1 por autor o autora). Lo que refleja un aumento de narradoras. A su vez, *Breogan's Lighthouse An Anthology of Galician Literature* (2010), de Antonio Raúl de Toro, recopila varios textos de 10 autoras. En esta última, los 56 autores se presentan por orden de nacimiento al igual que en la antología bilingüe gallego-italiano. La representación femenina, aunque lentamente, va creciendo poco a poco y, en cualquier caso, es mayor en estas dos últimas recopilaciones de textos de la literatura gallega dirigida al público anglófono.

Por otra parte, si *Breoghán's Lighthouse* presta atención a solo dos textos publicados en el siglo XXI, *Anthology of Galician Literature, 1981-2011* ya incluye 39 textos publicados a partir del año 2000 lo que la convierten en una antología más cercana a la realidad y a la situación más actual de la historia de la literatura

⁸ Una antología “ha de ser una pretensión de libro que nunca adquiere su forma definitiva” (Ruiz Casanova 2009: 117).



gallega. Creemos que las antologías han de cumplir también en el panorama histórico y editorial la función de introducir a las nuevas generaciones de poetas y narradores o narradoras.

Anthology of Galician Literature 1196-1981, la primera edición histórica de una edición bilingüe (gallego-inglés) de la literatura gallega ha sido editada conjuntamente por Galaxia y Edicións Xerais bajo el paraguas de la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia al igual que el segundo volumen editado en 2012. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*, de Antonio de Toro Santos, a pesar de que ha sido publicada por una editorial independiente londinense especializada en historia social, poesía, teatro y obras literarias redactadas en lenguas minorizadas y de que surge al hilo de una propuesta de un profesor de una universidad inglesa para la traducción de lenguas minoritarias europeas, según el propio editor, también ha encontrado apoyo económico en la Dirección Xeral de Difusión Cultural y colaboración desinteresada en el Centro Ramón Piñeiro. A su vez, *La letteratura galega. Autori e testi* ha sido editada por Carocci editore en su colección *Lingue e Letterature Carocci*, serie *Finisterrae* con financiación institucional. Pues los trabajos que edita esta serie, –dirigida por Giovanni Borriero, Attilio Castelluci y Carlo Pulsoni, los tres especialistas y profesores en los Centros de Estudios Gallegos de las Universidades de Padua, Roma y Perugia respectivamente–, reciben el apoyo económico de la Xunta de Galicia.

A modo de conclusión y a pesar de que la representación femenina es escasa, de que las letras gallegas no se reflejan en su magnitud como lo que son, letras vivas, y de que nos gustaría que se le diese mayor visibilidad a la traducción, no podemos más que felicitar a estos docentes por su labor de agentes difusores de la literatura gallega en la cultura italiana y por su contribución a formar el gusto de los lectores y lectoras italianos.



Referencias bibliográficas

- ALONSO MONTERO, Xesús. (2018). “Prologo appassionato ad un’antologia in italiano di 50 scrittori galghi: una mezza dozzina di osservazioni”. En: ÁLVAREZ MANEIRO, Gemma & Borriero, Giovanni. (eds.) (2018). *La letteratura galega. Autori e testi*. Roma: Carocci editore (col. “Lingue e Letterature Carocci,” 254), [trad. Fassanelli], pp. 11-15.
- ÁLVAREZ MANEIRO, Gemma & BORRIERO, Giovanni. (eds.) (2018). *La letteratura galega. Autori e testi*. Roma: Carocci editore (col. “Lingue e Letterature Carocci”, 254), 407 págs.
- BITRAGA. 2018. *Biblioteca da Tradución Galega 1980-2018*. Accesible en red:
[<<<http://www.bibliotraducion.uvigo.es>>>]
(Consulta 24/10/2018).
- DUNNE, Jonathan. (ed.) (2012). *Anthology of Galician Literature 1981-2011/Antoloxía da literatura galega 1981-2011*. Santiago de Compostela/Vigo: Xunta de Galicia, Edicións Xerais de Galicia, Editorial Galaxia. 396 págs.
- . (ed.) (2010). *Anthology of Galician Literature. Antoloxía da literatura galega 1196-1981*. Santiago de Compostela/Vigo: Xunta de Galicia, Edicións Xerais de Galicia, Editorial Galaxia, 344 págs.
- FASSANELLI, Rachele. (2017). “Voci dall’ombra: Francisca Herrera Garrido e María Mariño”. *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, IX(2): 69-85. Accesible en:
<<<https://confluenze.unibo.it/article/view/7776/7487>>>
- FERNÁNDEZ-RODRÍGUEZ, Áurea. (2014). “Rosalía de Castro: no principio foi a tradución”. En: ÁLVAREZ, R.; ANGUEIRA, A.; RÁBADE, M. C. & VILAVEDRA, D. (coords.), *Rosalía de Castro no século XXI. Unha nova ollada*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 687-705. Accesible en: DOI:10.17075/RCSXXI.2014.
- . (2014). “Rosalía de Castro y la traducción”. *Transfer. Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*, IX(1-2, (mayo 2014): 1-17.



- LUNA ALONSO, Ana: (2016). “Estudio de las antologías poéticas gallegas traducidas al castellano. Análisis cuantitativo y cualitativo”. *Transfer. Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*, XI(1-2, mayo 2016): 26-58.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. (2009) “Canon y *teaching anthologies*: en torno a la enseñanza de la poesía y la pervivencia de ambas”. *Uned. Revista Signa* 18: 115-128.
- TORO SANTOS, Antonio Raúl de. (ed.). (2010). *Breogan's Lighthouse An Anthology of Galician Literature*. Londres: Francis Boutle Publishers.

